



## ÜBERSETZERLISTE Deutsch - Französisch - Arabisch

Sehr geehrte Damen und Herren,

Zusätzlich zur nachfolgenden Übersetzerliste finden Sie im Anhang eine vom tunesischen Justizministerium herausgegebene Liste der bei den hiesigen Gerichten beeidigten Übersetzer und Dolmetscher für die deutsche Sprache.

### Hinweise der Botschaft zur nachfolgenden Übersetzerliste:

Diese Liste erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit und ist kein Empfehlungsschreiben.

Die Botschaft verbürgt sich in keiner Weise für Qualität und Korrektheit der Arbeit der hier aufgeführten Übersetzer und Dolmetscher, die sich wiederum nicht darauf berufen können, von der Botschaft anerkannt zu sein bzw. für diese zu arbeiten, nur weil sie auf dieser Liste stehen.

Den Stundenlohn für Dolmetschertätigkeiten hat das Justizministerium auf 12,-TD festgesetzt. Üblicherweise werden höhere Tarife verlangt, die zwischen 40,- und 50,-TD pro Stunde liegen.

### Remarques de l'Ambassade:

La liste ci-jointe n'est pas complète et ne constitue pas une référence.

L'Ambassade n'assume aucune responsabilité quant à la qualité et l'exactitude du travail des traducteurs et interprètes susmentionnés qui n'ont aucun droit de signaler d'avoir été reconnus par l'Ambassade d'Allemagne ou de travailler pour cette Ambassade parce que leurs noms figurent sur cette liste.

Les honoraires fixés par heure de travail d'un interprète, par le ministère tunisien de la Justice s'élèvent à 12 dinars. En vérité, les honoraires demandés sont bien supérieurs et varient entre 40 et 50 dinars/heure.

### Bizerte:

Ben Said, Janette  
Übersetzungen und Dolmetschen  
Muttersprache: Deutsch  
1. Sprache: Französisch  
2. Sprache: Englisch

Route Panoramique  
7003 Bizerte (Corniche)  
[j.bensaid@hotmail.de](mailto:j.bensaid@hotmail.de)  
Tel.: 22 740 803

Hamrouni, Habib  
Übersetzungen und Dolmetschen  
Deutsch, Arabisch, Französisch, Englisch  
Vereidigter Übersetzer und Dolmetscher

17, Avenue Hassen Nouri  
7000 Bizerte  
Tel: 72.434.559 – GSM: 98.98.62.23

**Gafsa:**

Youssef GAMMOUDI  
Traducteur assermenté d'allemand  
Beeidigter Übersetzer für Deutsch

Rue Mohamed Ali Zitouni  
2100 Gafsa  
Te./Fax: 52.415.868  
[josefgam@yahoo.de](mailto:josefgam@yahoo.de)

**Hammamet:**

Prof. Ben Aoun, Mokhtar

Avenue Habib Bourguiba  
Centre de Traduction des Langues  
8050 Hammamet  
Tel.: 72 260 718  
Fax: 72 262 305  
E-mail: [hammamet.langues@planet.tn](mailto:hammamet.langues@planet.tn)

**Monastir:**

Susanne Friedrich-Othmane,  
Diplom-Dolmetscherin für Deutsch+Französisch

Monastir  
Tél. 73 502 861, 96 063 902,  
El Mechref – Souani, 5019 Skanès –  
Monastir  
Email: [friedrich.othmane@topnet.tn](mailto:friedrich.othmane@topnet.tn)

Chokri KACEM  
Traducteur assermenté d'allemand  
Vereidigter Übersetzer für Deutsch

11 rue de Gabès  
5070 Ksar Hellal  
Tel/Fax: 94.388.628  
E-Mail: [chokri\\_4000@yahoo.fr](mailto:chokri_4000@yahoo.fr)

**Nabeul:**

Mohamed Ben Slimane  
Traduction et Services

7, Avenue Farhat Hached  
8000 Nabeul  
Tel.: 72 221 057  
Fax.: 72 221 057

**Mahdia:**

LE TRADUCTEUR S.a.r.l

Inh. Sami und Susanne Hamouda

Avenue 2 mars 1934  
Immeuble Hajer No. 3  
5100 Mahdia  
GSM: 21 118 719  
Fax: 73 690 610  
E-mail: [le.traducteur@planet.tn](mailto:le.traducteur@planet.tn)

OUAJA, Anis  
Deutschlehrer am Gymnaesium

Rue Mohamed Abbes Hiboune  
5100 Mahdia  
Tél.: 98 81 52 67

## **Sfax :**

GETANDO SARL  
Übersetzungsdienst/Dolmetscherdienst  
Deutsch, Arabisch, Französisch, Englisch,  
Spanisch, Russisch

Geschäftsführung: Semir el Mahjoub  
Imm. Fairouz, 5ème étage

Rue Ahmed Aloulou 3027, Sfax  
Tel.: 74 400 389  
Email: [contact@getando.com](mailto:contact@getando.com)

## **Sousse:**

G. Ben Abdeslem  
FORTIS Linguistique

10, Rue Haffouz  
4000 Sousse-Trocadéro  
Tél.: 73 224 199 - 73 200 610  
Mobil: 98.400.626  
Fax: 73 229 624  
E-mail: [info@fortis-linguistique.com](mailto:info@fortis-linguistique.com)  
Web: [www.fortis-linguistique-com](http://www.fortis-linguistique-com)

Mahmoud Nabli  
„Hermes Traduction“

Avenue Léopold Senghor  
Diagonale SELTENE  
4000 Sousse  
Tel./Fax: 73 220 501

[netL@angues Interactives](mailto:netL@angues Interactives)  
Neji BEN SASSI  
Dipl. Übersetzer für Deutsch, Franz., Arab.

Route de Tunis – La Menchia  
A côté de la Banque du Sud  
4011 Hammam - Sousse  
Tél./Fax: 73 366 870  
GSM: 97 453 061  
E-mail: [info@net-langues.com](mailto:info@net-langues.com)  
Internet: [www.net-langues.com](http://www.net-langues.com)

Nesria ZENINA  
Veredigte Dolmetscherin und Übersetzerin  
Deutsch, Franz., Arab.

Boulevard Mohamed Maarouf  
Imm. Glouglou  
2. Etage, Büro Nr. A 21  
Tel. 73.214.462  
Mobil: 95.894.440  
Email: [nesria.zenina@hotmail.fr](mailto:nesria.zenina@hotmail.fr)

Layouni Lamine  
Dolmetscher und Übersetzer Deutsch, Franz., Arab  
vereidigt für Arabisch-Deutsch-Arabisch

161 Rue Bouraoui Ben Rayana  
Khezama Est  
4051 SOUSSE  
Tel. 98 623 907  
Email: [lamlay@hotmail.de](mailto:lamlay@hotmail.de)

## **Tunis:**

Gudrun MEDDEB  
freiberufliche  
Dolmetscherin  
Muttersprache           deutsch  
1. Sprache                französisch  
2. Sprache                englisch

B.P 116  
1053 Berges du Lac de Tunis  
Telefon+Fax: 71 860 230  
E-Mail: [meddeb.gudrun@gnet.tn](mailto:meddeb.gudrun@gnet.tn)  
E-Mail : [meddeb@compuserve.com](mailto:meddeb@compuserve.com)  
GSM: 00216. 21 117 567

Abdessattar BOURICHA  
Vereidigter Übersetzer in Tunesien  
Traducteur assermenté en Tunisie  
Deutsch, Franz., Arab.

67, Rue de Yougoslavie  
2ème étage  
Tunis  
Tél.: 71 255 713  
direkt: 71 335 112  
Fax: 71 335 112

Dr. Mourad BEN ABDERRAZAK  
Deutschlehrer  
Institut supérieur des langues de Tunis  
14, Av. Ibn Maja  
1003 Cité El Khadra - Tunis

Tel. : 97 529.546  
mouradbenabder@yahoo.fr.

Dr. phil. Slaiem CHAKROUN  
Vereidigter Übersetzer in Tunesien  
Traducteur assermenté en Tunisie  
Deutschlehrer  
Institut supérieur des langues de Tunis  
14, Av. Ibn Maja  
1003 Cité El Khadra - Tunis

Mobile : 24 845 103  
98.335.815  
slm.chakroun@gmx.net

Slaheddine CHÉTOUI  
Vereidigter Übersetzer für Deutsch  
Traducteur assermenté en Tunisie

32, Avenue. Bab Benat  
Tunis  
Tel./Fax: 71 571 298

Abderrazak HABIBI  
Vereidigter Übersetzer für Deutsch  
Traducteur assermenté pour la langue allemande

18, Rue Ibn Khaldoun  
1000 Tunis  
Tel. / Fax: 71 330 334  
Mobil 22 512 239  
Email : [habibi.traduction@yahoo.fr](mailto:habibi.traduction@yahoo.fr)

Maher HABACHI  
Interprète assermenté d'allemand  
Vereidigter Übersetzer für Deutsch

Rue Ibn Khaldoun 18 bis  
Tunis  
Tel./Fax: 95.792.902/53.836.480  
Email: habachimaher@gmail.com

Moez MAATAOUI  
Übersetzer/Dolmetscher  
Deutsch, Arabisch, Französisch

Cité Bir Jedid Lot Nr. 62  
2054 Khelidia – Ben Arous  
Tel: 50.767.180  
[Moez205@yahoo.fr](mailto:Moez205@yahoo.fr)

GETANDO SARL  
Übersetzungsdienst/Dolmetscherdienst

Geschäftsführung: Semir el Mahjoub  
12-Rue du Lac Turkana, 1053Berges  
du Lac

Deutsch, Arabisch, Französisch, Englisch,  
Spanisch, Russisch

Tel: 71 965 229  
Email:contact@getando.com

Soraya Fersi  
Deutsch, Französisch

**MYLanguages4You**  
8, rue Ali Bach Hamba  
La Marsa 2070 - Tunisie  
T/F +216 71 776 307  
M +216 24 415 160  
Email : [sorayafersi@yahoo.fr](mailto:sorayafersi@yahoo.fr)

Ellen MELAYAH  
Freiberufl. Dolmetscherin und Übersetzerin  
Muttersprache deutsch  
1. Sprache französisch  
2. Sprache englisch  
Spezialgebiet Hydrologie

Tel.: 71 709 683  
98 671 879  
Email: [ellenmetack@gmx.de](mailto:ellenmetack@gmx.de)

Mounira ALLAGUI, Dipl.-Übersetzerin  
Französisch, Englisch, Deutsch

6, rue du Paradis  
Route de La Marsa km11  
2045 Ain-Zaghouan/Tunis  
Handy Nr.: 99 111 009  
Büro: 70 938 132  
E-Mail : [m.allagui@ymail.com](mailto:m.allagui@ymail.com)

Islem Hamza  
ABC ... Services  
Übersetzer und Dolmetscher  
für Deutsch, Arabisch, Französisch

19, Rue Ibn Khaldoun  
1001 Tunis  
Tel.: 71 342 552  
Handy: 22.559 314  
Fax: 71 34.26.50  
E-mail: [Contact@tip-agency.com](mailto:Contact@tip-agency.com)

Traduction Services  
Mohsen BELDI

15, Rue de Grèce  
Tunis  
Tel.: 71 258 683  
Fax: 71 349 120

Dammak-Meziane, Rafia  
Nur mündliches Dolmetschen (konsekutiv, simultan),  
Begleitung: Deutsch, Französisch, Arabisch  
Alle Themenbereiche : Wirtschaft, Justiz,  
Soziales, Technik usw.

7, Rue Ali Ayari  
El Menzah 9  
1013 Tunis  
Tél. / Fax: 00216 71.880.520  
E-mail : [dammak.rafia@gnet.tn](mailto:dammak.rafia@gnet.tn)  
Handy: 98.666.498/20.672.518

Centre des Langues Vivantes  
Rédaction - traduction services  
Riadh Ben Younes

19, Rue Ibn Khaldoun  
Tunis  
GSM: 98 428 011  
Fax: 71 320 693

Lokman-Agency  
International Business Service

17, Rue Ibn Khaldoun  
1001 Tunis  
Tel.: 71 330 082  
Fax. 71 346 180

ATP Agence tunisienne de public relations  
Arbeitssprachen :  
Franz., Deutsch, Arab, Englisch, Italienisch,  
Flämisch, Spanisch  
Direktor:

6, rue de Hollande  
Tunis

Kais Azzouz  
Tel.: 71334773  
Fax : 71 347845  
E-mail : [atpr1966@Yahoo.fr](mailto:atpr1966@Yahoo.fr)

Chokri Kacem  
Vereidigter Dolmetscher und Übersetzer  
für Arabisch-Deutsch-Arabisch  
Übersetzungen (DEU, Arab., Frz., Engl)  
alle Themenbereiche

24 Rue Bab Lahjar/Bab Bnet  
1er étage, N° 05  
Tunis  
Tel: 00216 22 928 8170. 94 388 628  
E-mail: [chokri\\_4000@yahoo.fr](mailto:chokri_4000@yahoo.fr)

**Dolmetschen:** (Arabisch-Deutsch), alle Fachbereiche  
Honorar (Dolmetschen): 50 DT/ Stunde bzw.450 DT/ Tag + Reisekosten

Educaro Tunisia (arab., franz., deutsch)  
Sprachschule und Übersetzungsbüro in Tunis  
Kontakt Mohamed Iheb Bousbih

Immeuble Lac de Constance  
Rue du Lac de Constance  
Tunis 1053,  
Telefon: +216 36 362 221  
+216 23 093 648  
E-Mail: [bousbih@educaro.de](mailto:bousbih@educaro.de)

Dr. Isabel Knoerrich  
Euro-Arabia-Consulting

La Marsa  
Telefon / FAX: +21629228840  
E-Mail: [isabelknoerrich@yahoo.com](mailto:isabelknoerrich@yahoo.com)

Karim LABIDI  
vereidigter Übersetzer u. Dolmetscher für Deutsch  
(Arabisch-Deu-Arabisch)

Rue: 60 bis, Boulevard Beb Bnet  
1019 Tunis  
Téléphone/Fax: (+216) 27 29 43 43  
E-Mail: [k.labidi@yahoo.fr](mailto:k.labidi@yahoo.fr)

Claudia Wilken

22.254.421

**auf Djerba:**

Bouzaffara, Ridha  
„Communications“  
Übersetzungen: Deutsch, Arabisch, Französisch,  
Englisch

B.P 81  
Houmt Souk  
4180 Djerba  
Tel.: 75 621 567  
Fax: 75 621 568  
GSM: 98 423 898  
E-mail: [bouz.com@gnet.tn](mailto:bouz.com@gnet.tn)



Tunesische Republik

Justizministerium (Liste publiée par le ministère de la Justice de la République tunisienne : [www.e-justice.tn](http://www.e-justice.tn))

21.10.2015

**Aktuelle Liste der für die deutsche Sprache beeidigten Übersetzer und Dolmetscher in Tunesien**

Auszug von der Webseite des tunes. Justizministeriums

Lfd Nr.	Vor- und Zuname	Amtsgerichts- bezirk	Büroanschrift	Telefon
1	Abdessattar Bouricha	Tunis	67, Rue de Yougoslavie, 1000 Tunis	71.255.713
2.	Slaheddine Chétoui	Tunis	32, Rue Bab Bnat, Tunis	71.571.298
3.	Abderrazak Habibi	Tunis	49 bis, Rue de Yougoslavie, 1000 Tunis	71.330.334
4.	Noureddine Rahmouni	Tunis	Rue Al-Moukawilin/rue d'entrepreneurs, 1. Et., über/par Avenue de Paris, Tunis	22.559.314
5.	Walid Jridi	Tunis	22, Avenue Bab Bnat, Tunis	97.576.655
6.	Houda Ben Brahim	Ariana	65, Rue Menzel Bourguiba, Borj Baccouche, Ariana	20.436.699 / 71.714.305
7.	Slaïem Chakroun	Ben Arous	App. 7, Imm A, Résidence Essourour, El Mourouj 1	23.191.031 / 98.335.815
8.	Lamine Layouni	Sousse	Rue Bouraoui Ben Rayana, Khezama Est, 4051 Sousse	98.623.907
9.	Nesria Zenina	Sousse	Ave Mohamed Maarouf, Imm. Gloulou, 2. Et, bureau A21, Sousse	95.894.440 Fax/Tel.: 73.214.462
10.	Hédi Hannachi	Monastir	Imm. Mabrouk no 2, Bab Berikcha, Monastir	93.213.862 / 97.316.022 73.463.793
11.	Mohamed Abdelaziz Jaballah	Sfax	Rue 18 janvier, Medenine	75.700.177 / 21.905.567
12.	Faouzi Ghajati	Jendouba	Rue Mohamed Ali, Imm. Baklouti, 8100 Jendouba	98.285.709 / 78.613.013
13.	Mohamed Karim Gafrache	Grombalia	155, Ave Habib Bourguiba, 3. Et, Nabeul	98.914.483 / 23.157.059 Fax : 72.272.295
14.	Mokhtar Ben Aoun	Grombalia	13, rue Khemais Triki, par Ave Habib Bourguiba, 8050 Hammamet	72.260.718 / 98.319.306 Fax : 72.262.305
15.	Maher Habbachi	Tunis	18 bis, Rue Ibn Khaldoun, Tunis	97.576.615/53.836.480 95.792.902 email : habachimaher@gmail.com
16.	Chahine Al Aouadi	Tunis	25, Rue Ali Belhouane, Le Bardo	53.080.823
17.	Taher Dadi	Tunis	26, Rue Bab Bnet, Tunis	26.270.624
18.	Karim Laabidi	Tunis	60, Rue Bab Bnet, Tunis	27.294.343
19.	Chokri Kacem	Tunis	24 Rue Bab Lahjar/Bab Bnet, Tunis 1er étage, N° 05	22.928.817, 94.388.628 email : <a href="mailto:chokri_4000@yahoo.fr">chokri_4000@yahoo.fr</a>
20.	Mohamed Batikh	Sousse	Rue 15 octobre, 5070 Ksar Helal	22.277.938
21.	Latifa Jabnoun	Monastir	Avenue Farhat Hached, 5050 Mognine	94.026.547



22.	Chaouki Kacem	Mahdia	Rue Hassan ben Youssef, Cité Ansaloss, Büro 4, 5100 Mahdia	92.761.762 22.363.418	
23.	Youssef Gammoudi	Gafsa	Rue Mohamed Ali Zitouni, Gafsa	52.415.868 40.453.228 email: josefgam@yahoo.de	

